

Compasión, enojo y corazones rotos: ontología y rol del lenguaje en el lamento miskito

Mark Jamieson

Este ensayo sobre el lamento mortuario miskito sugiere la posibilidad de que estas manifestaciones de emoción, no son meramente la exteriorización bruta de los sentimientos, sino que son construcciones culturales: al mismo tiempo, conjuro ritual y expresión de un "arte verbal" o género literario. La evidencia aducida es de dos tipos; sociocultural y lingüística.

I. RITOS Y CEREMONIAS FUNEBRES - COSTA CARIBE (NICARAGUA)

II. ANTROPOLOGIA FILOSOFICA

El enigma de Lauulu. Tres Publicaciones y una leyenda sobre el Caribe nicaragüense

Miguel González

Este texto contiene los comentarios sobre tres libros de reciente aparición que hacen una contribución significativa al conocimiento de la sociedad del Caribe nicaragüense –su historia política, la formación de sus identidades culturales y los desafíos actuales en el tema de tierras y autonomía– y de una leyenda miskita que, según el autor de la recensión, es una metáfora para reflexionar sobre la importancia del legado de la historia, la protección del hábitat natural y la formación de una comunidad política costeña. Los libros comentados invitan, cada uno a su manera, a considerar la memoria social, la historia política y los derechos humanos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas del Caribe, como constitutivos de una sociedad en búsqueda de nuevas relaciones entre sí y con el estado nicaragüense.

I. LIBROS - RESEÑAS

II. LITERATURA NICARAGUENSE

La cultura afro-caribeña vista en la poesía: la tradición del palo de mayo en el poema *Si yo fuera mayo* por Carlos Rigby Moses

Thomas Wayne Edison

Este trabajo se enfoca en la poesía de la costa caribeña de Nicaragua, para revelar elementos que reflejan la cultura de herencia africana, como la fiesta del Palo de mayo. El poema *Si yo fuera mayo*, de Carlos Rigby Moses, le sirve al autor del artículo como poema modelo por contener elementos de la cultura de herencia africana en la costa caribeña, y además sirve como un punto de comparación para encontrar las similitudes con la poesía afrodescendiente. La investigación se basa en el estudio de la literatura afro-caribeña y se enfoca en el valor de la literatura que trata lo negro en un contexto apropiado, ofreciendo, además, una perspectiva única y rica que refleja el mundo del ser afro-caribeño.

I. POESIA NICARAGUENSE - COSTA CARIBE

II. CULTURA - POESIA

Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua 2006

Lydia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

Los centros de comunicación del CIDCA-UCA (Bilwi, Bluefields y Managua), con el objetivo de continuar facilitando –a investigadores, funcionarios, dirigentes, comunidad educativa y público en general–, la localización y acceso a información generada sobre la Costa Caribe de Nicaragua, presenta en este número de Wari esta bibliografía correspondiente al período 2006. En esta oportunidad, la recopilación incorpora 77 nuevos títulos aportados por 17 organismos e instituciones generadoras de información, agrupados en 24 temas o asuntos ordenados alfabéticamente. Cada referencia ubica, con sus respectivas siglas, las fuentes o bibliotecas donde se encuentran localizados los textos.

I. COSTA CARIBE DE NICARAGUA - BIBLIOGRAFIA

II. MATERIALES DE INFORMACION - COSTA CARIBE DE NICARAGUA

ABSTRACTS

Compassion, anger and broken hearts: ontology and the role of language in the Miskitu lament

Mark Jamieson.

This essay about the miskitu mortuary lament suggests the possibility that these manifestations of emotion are not merely the brute exteriorization of sentiments, but cultural constructions: at the same time ritual conjuration and expression of a "verbal art" or literary gender. The evidence presented is both sociocultural and linguistic.

- I. FUNERAL RITES AND CEREMONIES-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)
- II. PHILOSOPHICAL ANTHROPOLOGY

The Enigma of Lauulu. Three Publications and a legend about the Nicaraguan Caribbean.

Miguel González

This text contains comments about three books recently appeared that make a significant contribution to the knowledge of the Nicaraguan Caribbean society- its political history, the formation of its cultural identities and the present challenges on the topics of land and autonomy - and a Miskito legend that, according to the author of the books review, is a metaphor to reflect on the importance of the legacy of history, the protection of the natural habitat and the formation of a "costeño" political community. The books reviewed invite, each in its own way, to consider the social memory, the political history and the human rights of the indigenous people an ethnic communities of the Caribbean, as members of a society in search of new relations among themselves and with the Nicaraguan state.

- I. BOOKS REVIEW
- II. NICARAGUAN LITERATURE

The Afro-Caribbean culture seen in poetry : may pole tradition in the poem *Si yo fuera mayo* by Carlos Rigby Moses.

Thomas Wayne Edison

This work focalizes on the poetry of the Caribbean coast of Nicaragua to reveal elements that reflect the culture of African heritage, like the may pole festivity. Carlos Rigby Moses' poem *Si yo fuera mayo*, is used by the author of the article as a model poem because it contains elements of the culture of African heritage in the Caribbean coast, it also serves as a point of comparison to find similarities with afro-descendant poetry. The investigation is based in the study of Afro-Caribbean literature and it focalizes in the value of the literature that deals with "blackness" in an appropriate context, offering, in addition, a unique and rich perspective that reflects the world of the Afro-Caribbean being.

- I. NICARAGUAN POETRY -CARIBBEAN COAST.
- II. CULTURE -POETRY.

Bibliography of the Nicaraguan Caribbean Coast 2006

Lydia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

The documentation centers of CIDCA-UCA (Bilwi, Bluefields and Managua) with the goal to keep facilitating - to researchers, functionaries, leaders, educational community and general public-, the localization and access to information generated about the Caribbean Coast of Nicaragua, presents in this issue of Wani this bibliography corresponding to the period of 2006. In this opportunity the inventory incorporates 77 new titles coming from 17 organisms and institutions that generate information, grouped in 24 topics or issues ordered alphabetically. Each reference gives, with their respective identification, the sources or libraries where the texts can be found.

- I. NICARAGUAN CARIBBEAN COAST -BIBLIOGRAPHY
- II. INFORMATION MATERIALS- NICARAGUAN CARIBBEAN COAST

PRAHNI AISANKA NANI

Latwan kaikanka-kupia sauhkanka
bara kupia tarbaiwanka nani: Upla
tanka plikanka aiska bara miskitu
inankara bila aisanka ba.

Mark Jamieson

Naha ulbanka piska upla pruan pyua ra miskitu
nani inanka tanka dukiara aisanka ra aisisa naha
daukanka nani ba al dara walanka marikanka
baman lika apia sa sakuna baha nani ba ai natka
nani paski dauki marikanka apla sa; sim pyuara
yabakanka tanka kum sa baku sim ai bila ni als
daukanka natka kum sa apia kaka daukanka
yamni nani kum sa. Naka daukanka nani na ai
natka wal bri sa; Asia iwanka natka nanira bara
bila aisanka ra.

Ai lukanka mununhta wina saki bila
yamni nani aisi marikanka ra Aprikan
karipa nani iwanka natka kaikanka ba. Ai
lukanka mununhta wina saki bila painkira
aisi marikanka ra kaina wina Palo de
Mayo pulanka nina yang ba Li kati kapri
kaka Carlos Rigby Moses Ulbanka.

Thomas Wayne Edison

Naka warkka ra Nicaragua karip kabuka un tani
ra lukanka mununthka wina saki bila Painkira aisi
marikanka paski daukanka tilara aprikan kiamka
iwanka natka diman ba tanka marikaia lukanka
bri ba dukiara ulban palo de mayo liliaka pulanka
bakku, Carlos Rigby Moses al kupia lukanka
mununhta wina saki bila painkira aisi marikanka
nina yang ba li kati kapri kaka, naha ulbanka piska
na aibulra mapara sampla kum baku sa aprikan
kiamka iwanka natka tanka marikaia dukiara baku
sim wal praki kaikanka daukaia tanka kam sa
aprikan kiamka ai kupia lukanka mununhta wina.

Saki bila painkira nani ulbi marikanka daukanka
ba wal. Naha tanka plikanka na ai plamaika bri sa
karip kabuka un tanira aprikan kiamka tanka pliki
kaikanka daukan nanira naku sin kaikisa ulbanka
nanira upla taya siksa ra kulkanka yabi ba naku
natkara marikisa karip kabuka un tanira aprikan
kiamka aslika kumi bri ba.

Laulu dusa dahra bu. Nicaragua karip
kabuka dukiara wauhtaya yumhpa ulbi
sakanka bara dahra aisanka prahni
kum ulbanka

Miguel González

Naha ulbanka piska na buk raya yumhpa takan
ba dukiara tanka pliki kaikanka brisa Nicaragua
karip kabuka ra upla asia iwanka nani ba dukiara
ai pulitkka dahra aisanka ai iwanka natka nani
paski daukanka bara naha pyuara tasba dukiara
bara kiauuna laka dukiara tarbilka nani laka bri ba
naku sim miskitu nani aisi kulkanka yabi nani ba
baha piska aiulbrika bila aisanka natka kum sa
iwi pliska kan kahbaia dukiara baku sim pulitik
laihkara kus tawanka asia iwanka kum kaia
dukiara. Bukka nani lanka aisi kaikan nani ba
kumi bani ba paiwisa asia iwanka dukiara, kumi
bani ai natka kat, asia iwanka lukanka briaia,
pulitik lainkara dahra nani ba bara karip indiana
kiamka baku sim tawan nani raitka karip kabuka
un tani ra plikanka bri kala baku sim Nicaragua
kabamintka wal.

2006 manka ra ulbi sakan bukka nani
Nicaragua karip kabuka un tani dukiara.

Lydia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

CIDCA – UCA (Bilwi, Bluefields bara Managua)
ra karip kabuka un tani dukiara aisi wauhkataya
asia dauki bri pliska nani ba tanka pliki kakaira
nani ra, wark tatakra nanira ta upla nani ra,
smalkanka warkka dauki nani ba sakan kaia
baku sim ai warkka kau isi daukaia lakanka wal
naha WANI numbika piska ra 2006 manka ra
sakan bukka nani ba marikisa. Naha sanskara
buk raya 77 sakan nani ba tilara dingkisa naha
nani ba asia takanka nani bara wark pliska asia
daukanka nani 17 nani wina yaban kata, naha
nani ba 24 lalka nanira asia daukan sa ulbanka
markka asia daukan sa ulbanka markka asia
daukan sa ulbanka markka asia daukan ba kat
ulbanka bani ba axial saihka kun bri sa bara
ulbanka lalka bani ba sip sa tarabil apu kira ni
prawan kaia.

YULNI BALNA PARAHNI

Ulwi yakna , anwi dawak kulnin
daukalna balna : miskitu sulani yulni
yulwa balna daukalwa kidi yulni sari
duwa kidi.

Mark Jamieson

Adika Miskitu balna kulnin lani duwa satni
sinhni lani kidi diswa yulni kulnin bukna nuhni
aski ti ulwi yakna kidi , kidi kulwaski ramh palni
baran diswi kiwa yulni laih awaski , nawak kauh
yalahna lani balna balna kidi kalawak barakwi:
kidi munah kulwi kalawak “yulwi yamwa”
yamwi kaiwa balna yulni ulna. Adika ninigkana
satni bu karak laih yakwi niningkawi.; yalahna
lani dawi yulni yulwa karak.

Kus yak muih basni tururusni balna
talwi yuyulwa kidi :palo de mayo amput
yakikisda kidi Carlos Rigby Moss yulwa
kapat yan kidi mayo yang kat.

Thomas Wayne Edison.

Adika warkni adika Nicaragua kus sauni yak war
yamna yulni yulwaski, yulwi africa kulnin sinsni
lani balna ampat yamwi dadana balna satni
kidi yulni yulwi, palo de mayo alasnina duduwa
kidi, yang kidi mayo yang kat, ti carlos Rigby
Moss ulwu yakna kidi, adika yulni ulwi yakwa
kidi yak ninig kawli, amput africa muihni balna
aiwi kulning na lani yalahna balna dawi uiwak
warmani laihwi yayamwa kidi yulni yulwi.dawak
bik lakwi tawi ais prais kat kapapatyah yalahna
lani balna satni duwa balna kidi wara yalahwa
karak ilbitwi talwak, adika walwi talna adika
muih sasani balna yulni ulwi yayakna satni balna
kidi yulni yulwi, kidi munah muih sani yulni ulwa
kidi parasni kalawa satni as ki dawak sauni akat
muih balna yak kalawak kidi satni muihni balna
yulni na kat amanglaningn kulnin lani mkarak.

Laulu yulni yulni, Nicaragua kus kuma
kung yak yulni (3) bas yulwi yak kidi
balna yulni

Miguel González

Adika yulni yulwa balna yak yulwi buk satni
wisamni kalahna balna Nicaragua sauni alas
yalahna yak diana kidi nining launa nuhni as ki
sara mani di bayakna yulni yulwa kidika yulni,
yalahna satni balna nining kama lani parasni
kalawa kidi dawak sau yulni dawak bik a las
yalahna warkni yamni baraknin yulni kat dawak
bik wayah yulni yulna as bik, kidi yak uluh yakwa
muihni kidi yulwi kus muihni kapat umani mani
kaupak yalahna balna mahni yulni yulni. Bukni
balna yak isning pakki, muih bani kulnin duwa
kidika munah amanglawarang pulitik nining yak,
indian dawak, sulani uk balna pan muihni balna
ramhnina, kabamint karak amput satni as kau
yulbauwi aslah kalahwi wark yamnin yulni.

Nicaragua kus sauni yak yulni ulwi
yakna yulni ulna tunan kat balna.

Lydia Calero, Adela Williams & Helen Fenton

CIDCA-UCA wauhnitaya lani balna kidi (Bilwi,
Bluefield Managua), warkni taimni kulwa kidi
baisa walwi talnin sins lani balna kidi wark
kalahwa pani satni kabamint muihni balna tatuna
balna, kul sumalwa yulni satni balna, Nicaragua
kus sauni yak kawli walai dakawi amanglanin,
adika wani akat 2006 yak kidi ulni yakna. Adika
ulwi yakna yak 77 yulni tunan wisammi kidi
ulni yakut kidi laih apis balna 17 balna kaupak
walyakna balna satni, 24 yulni tunan balna yak,
yulni tunan balna kidika ayagni satni as duwa
dawak bik yulni kat kidi walwi yamna pani bik.

